



Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2017 roku

The Bibliography of Translations of Polish Literature in Bulgaria in 2017

Joanna Mleczo



<https://orcid.org/0000-0003-4786-1759>

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE
joanna.mleczo@us.edu.pl

Data zgłoszenia: 16.10.2018 r. | Data akceptacji: 11.02.2019 r.

Publikacje książkowe

1. **Bator Joanna:** *Ciemno, prawie noc / T"mno, počti noš.*
Prev. Krum K r u m o v. Sofià, Izdatelstvo „Siela”, 2017, 488 s. [proza].
2. **Bieńczyk Marek:** *Tworki / Psihiatrična bolnica Tworki.*
Prev. Desislava N e d i a l k o v a. Sofià, Izdatelstvo „Panorama”, 2017, 212 s. [proza].
3. **Dukaj Jacek:** *Lód / Led.*
Prev. Vera D e à n o v a, Vasil V e l č e v. Sofià, Izdatelstvo „Ergo”, 2017, 1094 s. [proza].
4. **Kapuściński Ryszard:** *Lapidaria IV—VI / Lapidarii IV—VI.*
Prev. Blagovesta L i n g o r s k a, Milena M i l e v a. Sofià, Izdatelstvo „SONM”, 2017, 392 s. [proza].
Lapidarium IV / Lapidarij IV, s. 5—124.
Lapidarium V / Lapidarij V, s. 125—238.
Lapidarium VI / Lapidarij VI, s. 239—386.
5. **Karasek Krzysztof:** *Wiedza radosna / Radostno poznanie.*
Prev. L"čezar S e l à š k i. Sofià, Izdatelstvo „Vaân”, 2017, 208 s. [poezja].
Jest ścieśnieniem / E sg"stâvane, s. 7—9.
[Z tomu *Genealogie / Rodoslovie*]
Ballada o życiu i śmierci zbójnika Johannes K. /
Balada za života i sm"rtta na razbojnika Johanes K., s. 127—130.
Łądowanie na planecie Ziemia / Kacane na planetata Zemà,
s. 144—145.
Pieśń wędrowca / Pesenta na strannika, s. 132—133.
Saga rodzinna / Rodova saga, s. 122—123.
Sen i zwątpienie / S"n i s"nienie, s. 124—125.
Tryptyk prenatalny / Prenatalen triptih, s. 136—137.
1937 / 1937, s. 140—141.
Wiersz rocznicowy / Ūbilejno stihotvorenje, s. 134—135.
Wieża Karaska / Kulata na Karasek, s. 120—121.
Zygota Day / Zigoda dej, s. 138—139.
Życie duchowe zbójnika Karaska /
Duhovniât život na razbojnika Karasek, s. 126—127.
[Z tomu *Moi malarze / Moite hudožnici*]
Apostrofa do świata / Apostrof k"m svetlinata, s. 196—197.
Bacon, próba korkociągu / Bakon, opit za tirbušon, s. 190—191.
Balthus / Baltus, s. 188—189.
Ensor / Ensor, s. 174—175.
Gauguin, czarne słońce / Gogen, černoto sl"nce, s. 166—167.

- Hopper / Hop"r*, s. 186—187.
- List do Paula Cézannèa / Pismo do Pol Sezan*, s. 156—157.
- Maki / Makove*, s. 162—163.
- Mondrian / Mondrian*, s. 178—179.
- Monet na łódce / Mone na lodkata*, s. 160—161.
- Na modłę Moneta / Po obrazec na Mone*, s. 165—166.
- Nasz brat Vincent / Našiât brat Vincent*, s. 170—171.
- Nude Descending the Stairs (przekład z Duchampaa) /
Nude Descending the Stairs (prevod ot Dûšan)*, s. 180—181.
- Pochwała cebuli / V"shvala na luka*, s. 152—153.
- Punickie nasturcje / Puničeski latinki*, s. 198—199.
- Reprinty / Reprinti*, s. 168—169.
- Soutine: żyły żółci, krew bieli /
Sutin: venite v ž"lti bagri, kr"vta v beli*, s. 184—185.
- Stary król / Stariât car*, s. 176—177.
- Tarasin / Tarašin*, s. 192—193.
- Wróblewski, próba wierności /
Vrublevski, opit za vârnost*, s. 194—195.
- [Z tomu *Wiedza radosna / Radostno poznanie*]
- ****Czas wisi na drzewach / ***Vremeto visi na d"rvetata*, s. 66—67.
- ****Niektóre osoby są wynikiem braku innych... /
***Nâkoi lica sa v rezultata na lipsata na drugi...*, s. 64—65.
- Agent o psiej twarzy / Agent s kučeško lice*, s. 94—95.
- Audiator autera part (Wysłuchaj strony przeciwnej) /
Audiator autera part (Izsluśaj protivnata strana)*, s. 68—69.
- De profundis / De profundis*, s. 28—29.
- Glenn Gould przy fortepianie / Glen Guld na roâla*, s. 44—45.
- Kafka / Kafka*, s. 110—111.
- Klucz do jesieni / Klûč za esenta*, s. 52—53.
- Koliste ruiny morfologii /
Kr"goobraznrite ruini na morfologiâta*, s. 90—91.
- List do Pana Kichota, rycerza z Manczy /
Pismo do g-n Kihot, ricariâ ot La Manča*, s. 98—99.
- Łowy / Lov*, s. 70—71.
- Matrix / Matricata*, s. 108—109.
- Monidło rodzinne / Familen časovnik*, s. 22—23.
- Myśli o rozwoju krokusów /
Misli za razvitiето na minzuharite*, s. 92—93.
- Nadajmy sens temu przypadkowi /
Da pridadem smis"l na tozi slučaj*, s. 32—33.

- Na kozetce u psychoanalitika /
Na kušetka u psihoanalitika, s. 76—77.*
- Na rozdrożu / Na kr"stop"t, s. 74—75.*
- Nie wraca się do miejsc, w których było nam dobrze /
Ne možem da se v"rnem v mestata, k"deto ni e bilo dobre,
s. 60—61.*
- Odloty, orbitowania / Otlitaniâ, obikalâniâ, s. 24—25.*
- Ostatnie słowa Grocka / Poslednite dumi na Grok, s. 114—115.*
- Plaża aniołów / Plaž"t na angelite, s. 48—49.*
- Pocałunek transcendentu / Celuvkata na transcendentnoto, s. 96—97.*
- Pochowany w owadziej skórze /
Skrit v kožata na nasekomo, s. 56—57.*
- Pochwała poezji / V"zhvala na poeziâta, s. 103—104.*
- Po takiej wiedzy jakie wybaczenie? /
Sled takova znanie kakvo izvinenie?, s. 84—85.*
- Prawo jazdy na cztery koła (włącznie z łowieckim) /
Šof'orska knižka za četiri kolela (vključitelno s loven bilet),
s. 88—89.*
- Predator / Predator, s. 42—43.*
- Propeler / Propeler, s. 36—37.*
- Rewolucjonista przy kiosku z piwem /
Revolucioner"t do paviliona za bira, s. 14—15.*
- Rozmowa z krytykiem / Razgovor s kritika, s. 54—55.*
- Rozmowa z Ungarettim / Razgovor c Ungareti, s. 102—103.*
- Siatka hippodamejska / Hipodamova mreža, s. 82—83.*
- Skarga czasownika nad upadkiem Rymu /
Žalbata na glagola za upad"ka na Rim, s. 34—35.*
- Stela snów / Zvezdata na s"nišata, s. 40—41.*
- Ten, który miewa sny /
Tozi, kojto e gospodar na s"nišata, s. 112—113.*
- Topią kocięta / Davât kotenca, s. 72—73.*
- Ubi tu Gaius, ibi ego Gaia / Ubi tu Gaius, ibi ego Gaia, s. 58—59.*
- Wiedza radosna / Radostno poznanie, s. 46—47.*
6. **Karpowicz Ignacy:** *Ości / Kosti.*
Prev. Liliâ R a ċ e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Geâ-Libris”, 2017, 348 s. [proza].
7. **Mickiewicz Anna Maria:** *Lato w Seaford / Lâto v Siford.*
Prev. L"čezar S e l â š k i. Sofiâ, Izdatelstvo „Vaân”, 2017, 56 s. [poezja].
Anioł w Londynie / Angel v London, s. 16—17.
Buty / Obuvki, s. 20—21.
Czekolada / Šokolad, s. 46—47.

*Jewtuszenko styczniową porą /
Evtušenko v ánuarskoto vreme*, s. 22—23.
Kamelie / Kamelii, s. 36—37.
*Kolejna wiosna w Alexandra Palace /
Porednata prolet v Aleksandra-palas*, s. 24—25.
Lato w Seaford / Látó v Síford, s. 6—7.
Londyński sen / Londonski s"n, s. 12—13.
Modernistycznie, inaczej / Drugoôče modernistično, s. 28—29.
Odbite w porcelanie / Otrazeni v porcelana, s. 26—27.
Oxford latem / Oksford prez látó, s. 30—31.
Pompeja dzisiaj / Pompej dnes, s. 32—33.
Po Sokratesie / Sled Sokrat, s. 40—41.
Regent's Park / Ridž"nts park, s. 34—35.
Rozmawiam... / Razgovarâm, s. 10—11.
Szary płaszcz przyjaciela / Sivoto palto na priátelâ, s. 18—19.
To nie oni... / No ne te, s. 42—43.
Trzynastego Grudnia / Trinajseti dekemvri, s. 38—39.
Wiosenne Przebudzenie / Proletno probuždane, s. 50—51.
Zasnucie / Zakrivane, s. 44—45.

8. **Malanowska Kaja: Imigracje / Imigracii.**

Prev. Silviâ B o r i s o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Vesela Lúckanova”, 2017, 192 s. [proza].

[*Historie, które się wydarzyły / Istorii, koito sa se slučili*]

butterfly / butterfly, s. 7—33.
Emily / Emili, s. 97—110.
poza słowami / zad dumite, s. 34—63.
ślub Lekhi / svatbata na Lejka, s. 64—96.

[*Historie, które wydarzyć się mogły / Istorii, koito sa mogli da se slučat*]

herbata o smaku tektury / čaj s vkus na karton, s. 147—152.
Justyna i łopiany / Ŭstina i repeite, s. 121—122.
post factum / post factum, s. 153—190.
*rozpuszczalność ciał stałych /
raztvorimostta na tv"rdite tela*, s. 111—120.
wakacje z Marytą / látó s Marita, s. 123—146.

9. **Miłosz Czesław: Świadectwo poezji. Sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku / Svidetelstvo za poeziâ. Šest lekcii odnosno ned"zite na našiâ vek.**

Prev. Bogdan G l i š e v. Sofiâ, Izdatelstvo „Riva”, 2017, 168 s. [szkice].

Lekcja biologii / Urok po biologiâ, s. 64—87.
O nadziei / Za nadeždata, s. 139—161.

Poeci i rodzina ludzka / Poetite i rod"t čoveški, s. 39—63.

Ruiny i poezja / Ruini i poeziâ, s. 111—138.

Spór z klasycyzmem / Spor s klasicizma, s. 88—110.

Zaczynając od Europy / Započvajki s moâta Evropa, s. 11—38.

10. **Różewicz Tadeusz**: *Nożyk profesora / Nožčeto na profesora*.

Prev. Vera D e â n o v a. Sofiâ, Izdatelstvo za poeziâ „Da”, 2017, 70 s. [poezja].

[Z tomu *Nożyk profesora / Nožčeto na profesora*]

*** *biel się nie smuci / *** belotata ne se nat"žava*, s. 42.

*** *Próbowiałem sobie przypomnieć /*

*** *Opitvah se da si spomnâ*, s. 45.

*Beleżki**, s. 23—24.

brama / vrata, s. 28—29.

Cienie / Senki, s. 13—14.

deszcz w Krakowie / d"žd v Krakov, s. 36—40.

Jajko Kolumba / Âjceto na Kolumb, s. 9—12.

Odkrycie nożyka / Otkrivane na nožčeto, s. 15—17.

Ostatni wiek / Posledniât vek, s. 22.

pociągi / Vlakove, s. 5—8.

Pociągi odchodzą dalej / Vlakovete vse taka zaminavat, s. 18—21.

Statek widmo / Korab"t prizrak, s. 30—31.

Świt dzień i noc z czerwoną różą /

Razs"mvane den i noš s červenata roza, s. 25—27.

tajemnica wiersza / tajnata na stihotvorenieto, s. 32—35.

Kamień filozoficzny / filofskiât kam"k, s. 41.

Ostatnia wolność / Posledna svoboda, s. 46.

Zwierciadło / Ogledalo, s. 43—44.

11. **Schulz Bruno**: *Sanatorium pod Klepsydrą / Sanatorium „Klepsidra”*.

Prev. Magdalena A t a n a s o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Akvarius”, 2017, 352 s. [proza].

[Ze zbioru *Sanatorium pod Klepsydrą / Sanatorium „Klepsidra”*]

Dodo / Dodo, s. 226—235.

Druga jesień / Vtora esen, s. 164—169.

Edzio / Edžo, s. 236—244.

Emeryt / Pens'oner, s. 245—267.

Genialna epoka / Genialnata epoha, s. 39—54.

Księga / Knigata, s. 21—38.

Martwy sezon / M"rt"v sezon, s. 170—191.

Mój ojciec wstępuje do strażaków /

Baša mi stava požarnikar, s. 154—163.

Noc lipcowa / Ūska noř, s. 145—153.

Ostatnia ucieczka ojca / Poslednoto bāgstvo na bařa mi, s. 271—280.

Samotnoř / Samota, s. 268—270.

Sanatorium pod Klepsydrā / Sanatorium „Klepsidra”, s. 192—225.

Wiosna / Proletta, s. 55—144.

[*Opowiadania / Razkazi*]

JesieŃ / Esen, s. 281—288.

Kometa / Kometa, s. 300—326.

Ojczyzna / Rodina, s. 327—336.

Republika marzeŃ / Republika na mečtite, s. 289—299.

12. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynameonowe / Kanelenite magazini.*

Prev. Magdalena A t a n a s o v a. Sofiā, Izdatelstvo „Akvarius”, 2017, 161 s. [proza].

13. **Siwińska-Pacak Jadwiga:** *Żywioły / Stihii.*

Prev. L"čezar S e l ā š k i. Sofiā, Izdatelstvo „Vaān”, 2017, 64 s. [poezja].

A zimata izprati..., s. 41.*

Bez słów / Bez dumii, s. 48.

Bezsennoř / Bezs"nnie, s. 15.

Ból / Bolkata, s. 13.

Dobre e, s. 40.*

Dokosvane, s. 45.*

Dva kopneža, s. 32.*

Empirycznie / Empirično, s. 21.

Esenen vals, s. 28—29.*

I nebeto se proāsni, s. 26.*

Kosite na Ikar, s. 50—51.*

Ławeczka / Pejka, s. 17.

Moja ojczyzna / Moāta rodina, s. 27.

Nagoř / Gōloma, s. 44.

Obeřanie, s. 18.*

O brzasku / Na razs"mvane, s. 6.

Poezja kobiety dojrzałej / Poeziāta na zrālata žena, s. 16.

Przebudzenie / Probuždane, s. 5.

Rakita, s. 33.*

Rękawiczka / R"kvici, s. 25.

Rozata, s. 34—35.*

Rzeźba w drewnie / Skulptura ot d"rvo, s. 52—53.

Sekstyna żywiołów / Sekstini za stihiiite, s. 7.

Słowotok / Potok"t na dumite, s. 49.

SOS, s. 38.*

*Starost**, s. 39.
*Stena**, s. 23.
*Stihii**, s. 10.
*Sutrin, obed, večer**, s. 46—47.
Teraz / Sega, s. 22.
*Umorena ot p"tâ**, s. 43.
*Varnenski vât"r**, s. 54.
*Velikiât duh na Boga**, s. 36—37.
Widma / Videniâ, s. 20.
Wyczekane tango / Dočakano tango, s. 30—31.
*Zaedno**, s. 42.
Žar / Žar, s. 12.
Žniwa / Ž"tva, s. 24.

14. Świrszczyńska Anna: *Radość i cierpienie / Šastliva kato kučeška opaška*.
 Prev. L"čezar S e l â š k i. Sofiâ, Izdatelstvo za poeziâ „Da”, 2017, 133 s.
 [poezja].

[Z tomu *Budowałam barykadę / Stori h barikada*
Budując barykadę / Strojki barikada, s. 68.
Chciał ocalić syna / Iskaše da spasi sina si, s. 76.
Dwudziestu moich synów / Dvajsetimata moi sinove, s. 74.
*Hlapeto**, s. 72.
Jej śmierć ma szesnaście lat /
Nejnata sm"rt e na šestnajset godini, s. 78.
Niemiecki oficer gra Szopena / Nemski oficer sviri Šopen, s. 81.
Nie miał palta / Nâmaše zimno palto..., s. 79.
Oni mieli dwanaście lat / Te bâha na dvanajset godini, s. 71.
Ostatnia kropla powietrza / Poslednata gl"tka v"zduh, s. 75.
Ostatnie polskie powstanie / Poslednoto polsko v"stanie, s. 67.
Papierosnica z brylantami / Tabakerata s brilânti, s. 69.
Strzelać w oczy człowieka / Da strelâš v očite na čoveka, s. 70.
Udało mu się / Uspâ, s. 80.
W schronie czekając na bombę /
V ubežišeto, očkavjki bombardirovkata, s. 77.
Ziemia i niebo / Zemâta i nebeto, s. 82.
Żyje godzinę dłużej / Živee edin čas po-d"lgo, s. 73.
 [Z tomu *Cierpienie i radość / Stradanie i radost*
*Baša mi si spomnâše**, s. 94.
Biegam po plaży / Tičam po plaža, s. 109.
Dusza i ciało na plaży / Dušata i tâloto na plaža, s. 108.
Dwie nasze cisze / Našite dve tišini, s. 106.

- Dziękuję ci, losie / Blagodarâ ti, s"dba*, s. 120.
Grabię siano / S"biram seno, s. 111.
Jak Egipcjanin / Kato egiptânin, s. 105.
Ja protestuję / Protestiram, s. 100.
Jutro będą mnie krajać / Utre še me režat, s. 117.
Kiedy kopię ziemniaki / Kogato kopaâ kartofi, s. 112.
Mam jedenaście lat / Az s"m na edinajset godini, s. 97.
Moja matka, panna Stasia / Majka mi, gospoža Staša, s. 95.
Muszę walczyć z aniołem / Trâbva da se borâ s angel, s. 103.
Piorę koszulę / Pera rizata, s. 99.
Plażowe sandały / Plažni sandali, s. 107.
Podarki bez ceny / Podar"ci bez stojnost, s. 104.
Podręczne słońce / Podr"čno sl"nce, s. 110.
Przyjaciel mówi umierając / Priâtelât mi govori, umirajki, s. 116.
Przyszła się pożegnać / Dojde da se sboguva, s. 98.
Rzecz niewysłowiona / Neizrazimo nešo, s. 119.
Samotność / Samota, s. 114.
Spotkanie autorskie / Sreša s avtora, s. 102.
Uratowali mnie / Spasiha me, s. 96.
Z twoimi rękami na szyi / S tvoite r"ce na šiâta mi, s. 113.
Życie / Život"t, s. 101.
- [Z tomu *Czarne słowa / Černi dumi*]
Kołyśanka / Lûlčena pesen, s. 10.
Mówi czarna kobieta / Govori černata žena, s. 11.
Pieśń kobiet o amoniaku / Pesen na ženite za maniakata, s. 8.
Zaślubiłam wilkołaka / Om"žih se za v"rkolak, s. 9.
- [Z tomu *Jestem baba / Az s"m žena*]
Bardzo smutna rozmowa nocą / Mnogo t"žen razgovor v nošta, s. 51.
Bunt / Bunt, s. 34.
Dążenie do środka / Stremež k"m s"rcevinata, s. 59.
Dowiedziała się / Razbra, s. 38.
Dziewictwo / Devstvenost, s. 66.
*Ednakva v s"šnostta**, s. 35.
Genialne ciało jogi / Genialno tâlo za joga, s. 65.
Jej brzuch / Nejniât korem, s. 41.
Migocą wnętrzości / Blešukat v"trešnostite, s. 63.
Najmłodsze dzieci anioła / Naj-malkite deca na angela, s. 62.
Największa miłość / Naj-golâmata lûbov, s. 42.
Na kolejowych dworcach / V żelezop"tnite gari, s. 36.
Nieistniejący / Nes"šetvuvašiât, s. 60.

- Odwaga / Smelost*, s. 56.
Ogniotrwały uśmiech / Ogneuporen smâh, s. 57.
Ona nie śpi / Tâ ne spi, s. 43.
Ona się boi / Tâ se strahuva, s. 54.
Otworzę okno / Še otvorâ prozoreca, s. 58.
Patrzę przez oczy zalane łzami / Gledam s pros"lzeni oči, s. 55.
Pierwszy madrygał / P"rvi madrigal, s. 64.
Praczka / Peračka, s. 39.
*Selânka**, s. 37.
Siostry z dna / Sestri ot d"noto, s. 33.
*Slamka**, s. 52.
Sprężyna / Pružina, s. 53.
Stara kobieta / Starata žena, s. 45.
Sześć kobiet / Šest ženi, s. 46.
*Trâbvaše da napravâ tova**, s. 50.
Umarłeś / Umrâ, s. 49.
Umyła podłogę / Izmi poda, s. 40.
Wszystkie chwytty dozwolone / Vsički načinaniâ sa polezni, s. 61.
Zwykły poród / Obiknoveno raždane, s. 44.
 [Z tomu *Liryki zebrane / S"brana lirika*]
Getto: Matka / Evrejsko geto: Majka, s. 6.
Trystan mówi do Izoldy / Tristan govori na Izolda, s. 5.
Wspomnienie / Spomen, s. 7.
 [Z tomu *Szczęśliwa jak psi ogon / Šastliva kato kučeška opaška*]
Biłam głową w ścianę / Udrâh glavata si v stenata, s. 93.
Jestem tępą / T"pa s"m, s. 89.
Moje pięty i Sokrates / Moite peti i Sokrat, s. 84.
Mówię do siebie: ty ścierwo / Kazvam na sebe si: ti, m"ršo, s. 87.
Skąd wziąć złoty aksamit / Otk"de da vzema zlatno kadife?, s. 86.
Stoję na czworakach / Stoâ na četiri kraka, s. 85.
Szczęśliwa jak psi ogon / Šastliva kato kučeška opaška, s. 83.
Zostanę babką klozetową / Še stana čistačka na klozet, s. 88.
Sploniemy / Še izgorim, s. 90.
Zaloty / Uhažvane, s. 92.
Zniesiemy jajko / Še snesem âjce, s. 91.
 [Z tomu *Wiatr / Vât"r*]
Historia / Istorîâ, s. 14—15.
Jestem napełniona miłością / Izp"lnena s"m s lûbov, s. 12.
Kłopoty z duszą w czasie porannej gimnastyki /
Nepriâtности s dušata po vreme na utrinната gimnastika, s. 30.

Łzy / S"lzi, s. 16.

Moja córka / Moàta d"šerâ, s. 26.

Moje cierpienie / Moeto stradanie, s. 21.

Nienarodzona / Nerodena, s. 28—29.

Nieuleczalny / Neizlečimiât, s. 17.

Pierwsze spojrzenie / P"rviât pogled, s. 24.

Pies / Kuče, s. 20.

Ruch / Dviženie, s. 27.

Sen / S"n, s. 23.

Siwowłosa Ofelia / Belokosata Ofeliâ, s. 19.

*Sviždane**, s. 18.

Szukajęc sensu / T"rsejki smis"l, s. 32.

Śmiech / Smâh, s. 13.

Tanim kosztem / S mal"k razhod, s. 31.

Włosa na poduszce / Kos"m na v"zglavnicata, s. 25.

*Vzemi moeto stradanie**, s. 22.

15. **Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**: *To ciało mogło być moje / Tova tâlo možeše da b"de moe*.

Prev. Panajot Karag'ozov. Sofiâ, Izdatelska k"ša „Emas”, 2017, 96 s. [poezja].

[Z tomów: *Daleko stąd zostawiłem swoje dawne i niedawne ciało*,

Imię i znamię, Kochanka Norwida, Młodzieniec o wzorowych obyczajach, Nenia i inne wiersze, Piosenka o zależnościach i uzależnieniach, Przewodnik dla bezdomnych niezależnie od miejsca zamieszkania] a ty mnie pokochałeś i oczyściłeś / a ti me obikna i očisti, s. 27.

bądźmy szczerzy księgozbiory nie są nam /

da b"dem čestni knižniti ni sbirki veče ne sa ni [nužni],

s. 50.

daj mi słowa abym kres / daj mi dumi da uspeâ granicata, s. 13.

Darmocha / Gratisčiâ, s. 90.

Dobranocka / Sboguvane, s. 67.

10 palców czyli 10 prosiaków schizofrenii /

10 pr"sta — 10 šizofrenni prasenca, s. 45.

*esen e veče Gospodi a az nâmam dom**, s. 63.

*esen e veče Gospodi a nišo ne ostana**, s. 58.

*esen e veče Gospodi daleč ottuk**, s. 59.

*esen e veče Gospodi daleč ottuk**, s. 61.

*esen e veče Gospodi daleč ottuk**, s. 62.

jesień już Panie a ja nie mam domu /

esen e veče Gospodi a az nâmam dom, s. 57.

- miało być z dnia na dzień gorzej /
 bi trábvalo ot den na den da stava vse po-zle, s. 38.
 młodzieniec o wzorowych obyczajach /
 momčeto s obrazcovite obnoski, s. 69.
 moja przyjaciółka przynosi mi ślimaki /
 priâtelkata mi donasâ ohlûvi, s. 43.
 musisz się z tym pogodzić że księgozbiory /
 trábva da se primiriš če knižnite sbirki, s. 52.
 nie wiem do dziś dlaczego / i do dnes ne znaâ zašo, s. 40.
 odkąd umarła mu matka w wyniku choroby /
 otkakto majka mu počina ot rak, s. 55.
 otide si spokojno i tiho*, s. 72.
 Panie Boże ukrywający twarz w twarzy /
 Bože Gospodi krieš liceto si v liceto na [Mariâ], s. 95.
 panie doktorze dlaczego kości moich rąk /
 doktore zašo kostite na r"cete, s. 48.
 panie doktorze dlaczego kości moich rąk /
 doktore zašo kostite na r"cete, s. 49.
 Pesnička za pridvižvaneto*, s. 84.
 Piosenka dla babci klozetowej / Pesnička za klozetnata čistačka, s. 89.
 Piosenka dla Juszczyńskiego / Pesnička za Ŭšinski, s. 87.
 Piosenka o aferach seksualnych / Pesnička za seksualnite aferi, s. 56.
 Piosenka o dawcy i biorcy / Pesnička za davašite i vzymašite, s. 46.
 Piosenka o połyku / Pesnička za pogl"šaneto, s. 78.
 Piosenka pastuszka / Pesnička za ovčarčeto, s. 32.
 po śmierci matki zginęły dwie /
 sled sm"rtta na majka mi izčeznaha dve, s. 25.
 po śmierci matki zginęły dwie łyżeczki /
 sled sm"rtta na majka mi izčeznaha dve l"žički, s. 24.
 prestruvam se če spâ*, s. 73.
 prowadziłem matkę do miejsca /
 pridružavah majka si k"m mâstoto, s. 21.
 przeczytaj nekrolog przedwcześnie zmarłego /
 pročeti nekrologa na bezvreme počinaliâ, s. 53.
 przemianowali ulicę generała /
 preimenuvaha ulica „General” [Šverčevski], s. 93.
 przychodzą do mnie ludzie / posešavat me hora, s. 16.
 przychodzą do mnie ludzie / posešavat me hora [dori sestrite], s. 30.
 przychodzą do mnie ludzie / posešavat me hora [dori sestrite], s. 31.
 przychodzą do mnie ludzie (Jasiejo) / posešavat me hora (Âšo), s. 18.

przychodzą do mnie ludzie których / posešavat me hora, koito, s. 17.
 przyjaciel to ktoś kto po latach / priâtel e tozi kojto sled godini, s. 50.
 przyjaciel to ktoś kto przychodzi / priâtel e tozi kojto pristiga, s. 54.
 przyszedłem by ci powiedzieć / dojdoh da ti kaža, s. 26.
 schizofrenia jest jak pies / šizofreniâta e kato pse, s. 47.
 s godinite vse po-trudno se pišat stihove*, s. 92.
 Silva rerum / Silva rerum, s. 34.
 s po-mlad ot tebe ne vližaj v rekata*, s. 80.
 Stworzonka / S"zdanijca, s. 36.
 Szmaty / Parcali, s. 28.
 ślimak który przynosisz do kliniki /
 ohlûv"t kojto donasâš v psihiatriâta, s. 44.
 śpiewaliśmy pieśni o twoich ustach /
 peehme pesni za tvoite ustni, s. 77.
 ta zatova izbiraj moe dâvolče*, s. 60.
 to ciało mogło być moje / tova tâlo možeše da b"de moe, s. 66.
 to nie jest tak że zapominam / ne e vârno če veče zabravâm, s. 33.
 to nieprawda że grzech nie przylega /
 ne e vârno če greh"t ne prilâga, s. 91.
 trâbva da se primiriš i poneseš stoičeski*, s. 70.
 Tumor linguae / Tumor linguae, s. 22.
 vârno e če sled kato napusnah periferiâta*, s. 85.
 wczoraj i dzisiaj piłem pigwówkę /
 včera i dnes pih dûleva rakiâ, s. 82.
 wiele jest wierszy natchnionych /
 ima tolkova vâ"hnoveni stihove, s. 29.
 viždal s"m mnogo krasivi momčeta*, s. 74.
 w lubelskich domach publicznych moich /
 v lûblinskite bardaci na moite, s. 68.
 v moâ mal"k dom se zaseli nevârata*, s. 64.
 vpročem zatova izkrešâ imenata*, s. 42.
 vr"šaneto e nev"zmožno ne ne ne*, s. 20.
 wszystko zaczęło się od twojego powrotu /
 vsičko započna s tvoeto zavr"šane, s. 41.
 wszystko zaczęło się po wyjściu / vsičko započna s izpisvaneto, s. 39.
 wszystko zaś zaczęło się w 1962 roku /
 vsičko započna prez 1962-ra, s. 37.
 w tym domu nigdy nie było / v tozi dom nikoga ne e bilo, s. 23.
 w tym mieście nauczyłem się siusiać /
 v tozi grad se naučih da piškam, s. 88.

- Zaczepka / Zakačka*, s. 81.
*zagleždam se v mlada nekrasiva**, s. 71.
zanim ks. Skorodecki uratował /
predi otec Skorodecki da spasi ot ruinite, s. 15.
zanim ks. Skorodecki uratował od ruiny /
predi otec Skorodecki da spasi ot ruinite, s. 14.
zapamiętałem początek wiersza /
zapomnih načaloto na edno stihotvorenje, s. 94.
*zatova p"k me v"zbuždat vodkite**, s. 83.
zawsze byłem tego zdania / vinagi s"m znael, s. 19.
z językiem trzeba twardo / s ezika trâbva da se d"rżim strogo, s. 35.
Złudzenie / Ilūziâ, s. 65.
z młodszym od siebie nie idź do komnaty /
s po-mlad ot tebe ne vlizaj v palata, s. 79.
*ženite s koito spodelâh nošite si ne krieha**, s. 86.
żyjemy tak płytko że nie możemy napisać /
živeem prekaleno plitko za da napišem, s. 75.
żyjemy tak płytko że nie możemy napisać /
živeem prekaleno plitko za da prev"rnem, s. 76.

16. **Varga Krzysztof: Trociny / Talaš.**

Prev. Milena M i l e v a, Diliâna D e n ĉ e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Paradox”, 2017, 334 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Literaturen svât” 2017, br. 92.

Landwójczak Anna

Krzyk / Vik.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Żuławski Jerzy

Do przyjaciela / Na drugarâ.

Prev. Stoân D r i n o v [proza].

2. „Literaturen svât” 2017, br. 93.

Kamieńska Anna

*Arheologiâ**.

Prev. Dimit"r P a n t e l e e v [poezja].

Lebioda Dariusz Tomasz

*** *Ne še zad"ržiš**

*** okean"t ot s"lзите na dvadeseti vek blesteše*

cywilizacja / Civilizaciã

Czarny jedwab / Černa koprina

Miasto w stanie wojny / Grad v s"stoãnie na vojna

Morze Północne / Severno more

Nad jeziorem Erie / Nad ezeroto Eri

Psalm XII / Psalm XII

Stihotvorenie za svetoto momče*

Tatence razkaži mi za sveta*

Žółty oleander / Ž"ltiãt oleand"r.

Prev. Vanã A n g e l o v a [poezja].

Utkin Jerzy

Život*.

Prev. Vanã A n g e l o v a [poezja].

3. „Literaturen svãt” 2017, br. 96.

Handzlik Jerzy

Borim se s"s stari predrazs"d"ci, za da napravim mãsto za novi*

Čistata s"vest s"zdava ugrizeniã samo po iskanie na sobstvenika*

Dali po-lesno se ponasãt grehovete na ateista?*

Dali p"lniãt kaos, obače, e nãkakva sistema*

Dobrite s"veti obiknoveno pomagat na tezi, koito gi davat*

Glupostta ne se patentova, zatova se razprostrãna b"rzo i svobodno
po sveta*

Kogato ã pogledna, ostavam s vpečãtlenie, če čoveškiãt intelekt ima
neogrãničeni... nev"zmožnosti*

Ne spori s ogledaloto*

Nespravedljivo e, če čovek, kojto vedn"ž e s"blãk"l edna žena, trãbva
da ã obliča cãl život*

Nito edin drug ezik ne ti pomaga da razbereš žena si*

Nãkoi otivat, za da v"rvãt, ne za da stignat*

Obiknoveniãt čovek može da izl"že vedn"ž, politicite bezkrajno*

Razvitiето na civilizaciãta napredva s takova tempo, če vseki den nešo
novo ne poznavame*

Smešen e, kojto se opitva da opoznae aforista po aforizmite mu. Te sa
prosto trohi literatura. Aforist"t, kato vseki drug, se opoznava na
halba bira*

Tozi politik ne može da b"de kupen. Toj veče se prodal predi dve
sesii*

Zlatni misli imat obiknoveno bižuterite i ženite*.

Prev. Rozaliã A l e k s a n d r o v a [aforyzmy].

4. „Literaturen svât” 2017, br. 98.

Niedźwiecki-Ravicz Zbigniew

*Basnâ za divata roza**

Pogrešen adres.*

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

5. „Literaturen svât” 2017, br. 101.

Hillar Małgorzata

Prošba do macierzanki / Molba k"m mašerkata

Wspomnienie twych rąk / Spomen za tvoite r"ce

Zakochana / Vlúbena.

Prev. L"čezar S e l â š k i [poezja].

Kowalska Grażyna

Dla ciebie / Za teb

Eliksir / Eliksir

*Gradini**

*Morâška pesen**

Niepokój / Bezpokojstvie

W oczekiwaniu / V očkavane.

Prev. L"čezar S e l â š k i [poezja].

Świrszczyńska Anna

****Niech liczą trupy / ***Neka broât trupove*

Jestem napelniona miłością / Izp"lnena s"m s lûbov

*M"lčalivo se sražavame**

Obiecał / Obešał

Prawo do zabójstwa / Pravo na ubijstvo

Rozmowa przez drzwi / Razgovor prez vratata

Strzelimy w serce / Da strelâme v s"rceto

*Tâ ne iska**

W schronie czekając na bombę /

V ubežišeto, v očkavane na bombi

Zachcianka / Kapriz.

Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

6. „Literaturen vestnik” 2017, br. 6.

Karasek Krzysztof

Agent o psiej twarzy / Agent s kučeško lice

Nie wraca się do tych miejsc, w których było nam dobrze /

Ne možem da se v"rnem v mestata, k"deto ni e bilo dobre

Pochwała poezji / V"zhvala na poeziâta

Topią kocięta / Davât kotenca.

Prev. L"čezar S e l â š k i, s. 11 [poezja].

7. „Literaturen vestnik” 2017, br. 15.

Leśmian Bolesław

Leżę na wznak na łące / Leża po gr"b v livada.

Prev. Wojciech G a ł a z k a, s. 13 [poezja].

Różewicz Tadeusz

deszcz w Krakowie / d"žd v Krakov.

Prev. Vera D e â n o v a, s. 15 [poezja].

Tuwim Julian

Lokomotywa / Lokomotiv.

Prev. Wojciech G a ł a z k a, s. 13 [poezja].

8. „Literaturen vestnik” 2017, br. 18.

Słonimski Antoni

Dialog o miłości ojczyzny między Josephem a Stefanem /

Dialog za lûbovta k"m rodinata meždû Džauzef i Stefan.

Prev. Marinela P o r ç i n s k a, s. 20 [poezja].

9. „Literaturen vestnik” 2017, br. 33.

Głowacki Janusz

W East Village / Ijst Vilidž.

Prev. Silviâ B o r i s o v a, s. 15 [proza].

10. „Literaturen vestnik” 2017, br. 36.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

daj mi słowa abym kres / daj mi dumi da uspeâ granicata

prowadziłem matkę do miejsca / pridružavah majka k"m mâstoto

Szmaty / Parcali

w tym domu nigdy nie było / v tozi dom nikoga ne e bilo

Zaczepka / Zakačka

z językiem trzeba twardo / s ezika trâbva da se d"ržim strogo.

Prev. Panajot K a r a g ' o z o v, s. 13 [poezja].

11. „Literaturen vestnik” 2017, br. 38.

Schulz Bruno

Księga / Knigata.

Prev. Magdalena A t a n a s o v a, s. 10 [proza].

Mityzacja rzeczywistości / Mitizaciâ na dejstvitelnostta.

Prev. Pavel P l . P e t r o v, s. 23 [esej].

Ptaki / Ptici, s. 11.

Sklepy cynamonowe / Kanelenite magazini.

Prev. Magdalena A t a n a s o v a, s. 10—11 [proza].

JOANNA MLECZKO | dr hab., językoznawca, starszy wykładowca w Zakładzie Sławistyki Kulturoznawczej w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół etnolingwistyki, słowotwórstwa i frazeologii. Najważniejsze publikacje: *Tradycyjny bułgarski obrzęd weselny. Studium etnolingwistyczne* (2018), *Bułgarskie pieśni łazarskie. Próba systematyzacji pieśni obrzędowych* (2002), *Z rozwoju słowotwórstwa nazw osób w bułgarskim języku literackim* (2005), *Bułgarskie frazeologizmy z głównym komponentem somatyzmem wyrażające gniew* (2012).